

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Белорусский государственный экономический университет
А Ланьделун, студент 5 курса факультета международных бизнес-коммуникаций

Кафедра белорусского и русского языков
Научный руководитель – старший преподаватель Лапуцкая И.И.

Менталитет каждого народа отражается в языковой картине мира. «Картина мира, отражённая в языке, является закреплённым в материальных объектах – языковых знаках, текстовых структурах – результатом интерпретации человеком действительности, следовательно, проведя анализ текстов, порождаемых конкретным человеком, можно судить о способности и направленности его восприятия действительности» [1].

Цель данной работы – проанализировать комплекс языковых единиц, определяющих концепт «семья» в русской и китайской культурах. Задачи: 1) проанализировать словарные статьи с лексемой «семья»; 2) сравнить производные от «семья»; 3) сопоставить устойчивые выражения концепта.

Сравнительный анализ словарных единиц проводился по следующим словарям: «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля [2], «Советский энциклопедический словарь» под ред. А.М. Прохорова [3], «Толковый словарь русского языка» под ред. С.И. Ожегова [4], «Словарь современного китайского языка» [5], «Словарь китайского литературного языка» под ред. Чжан Шуян; [6], Словарь китайского языка [7], словари устойчивых выражений, пословиц и поговорок [8, 9].

В итоге было выделено общее значение, присущее как русскому, так и китайскому языкам: семья – группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущие вместе. Кроме того, в русском языке «семья» означает 1) группу животных и 2) группу родственных языков, а в китайском языке такие значения не отмечены. Однако «семья» в китайском языке имеет значения, которых нет в русском: 1) жилище, дом (заметим, что иероглиф «семья» графически представляет собой сочетание знаков «крыша дома» и «свинья»); 2) человек, специалист, занимающийся какими-то науками в школе или университете; 3) обращение к старшему родственнику; 4) выращенные в домашних условиях животные; 5) имена числительные; 6) различные направления в науке и искусстве (конфуцианство); 7) фамилия и др. Как видим, в китайском языке у слова «семья» гораздо больше значений, чем в русском.

Анализ словарных статей показал, что производные лексемы «семья» относятся к первому (основному общему в обоих языках) значению: *семейный* – «относящийся к семье», *семейно* – «всей семьёй, в кругу семьи»,

семейственный ‘родственный’, *семьянин* ‘глава семьи’, *семейщина* ‘совокупность семейного быта’.

Сравнительный анализ устойчивых выражений» показал, что концепт «семья» является одним из ключевых в русской и китайской культурах. Много пословиц и поговорок о семье и в русском (*В своей семье всяк сам большой; Вся семья вместе, так и душа на месте; Ссора в своей семье до первого взгляда; В семье не без урода; В семье и каша гуще; В семье и смерть красна; На что и клад, когда в семье лад; Семейное согласие всего дороже* и др.) и в китайском языках (*В дружной семье всё получится; В каждой семье есть своя проблема; В своей семье всё хорошо, а, если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно; Выйдешь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше* и др.).

Таким образом, можно определить общие черты концепта «семья» в русском и китайском языках: семья близка сердцу каждого человека, без семьи жить невозможно, самое дорогое – семейное согласие, к которому все стремятся.

В семантическое поле лексемы «семья» включаются: 1) понятия быта («дом», «печь», «хлеб-соль», «каша»); 2) понятия семейных отношений («родня», «отец», «мать», «муж» и «жена»); 3) абстрактные понятия («родина», «отечество» и т.п.). Каждое из понятий имеет широкую семантику, особенно хорошо отражённую в устойчивых выражениях (например, «дом» в русской культуре – 1) символ идеальной семьи, порядка (*Мило тому, у кого много всего в дому. В гостях хорошо, а дома лучше. В своем доме и стены помогают*); 2) правила поведения внутри и вне дома (*Дома как хочу, а в людях, как велят. В людях ангел, а дома черт*); 3) символ гостеприимства и щедрости русского человека (*Гость на порог – счастье в дом. Спасибо вашему дому, пойду к другому*); 4) общая судьба и жизнь (*Жить одним домом. Дом вести, не лапти плести*).

Можем сделать вывод, что концепт «семья» является важной составляющей частью менталитета русского и китайца, он отражает особенности культуры каждого народа, имеет национально-культурную специфику.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Стернин, И.А. Методика лингвоконцептологического анализа / И.А. Стернин // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Выпуск VIII. – СПб.: Сударыня, 2006.
2. Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. Даля В.И. – М.: ГИС, 1955. – Т. 4.
3. Советский энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1980.
4. Словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова. – М.: Азбуковник, 1999.
5. Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. – Пекин: Шану, 1996.

6. Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000.
7. Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002.
8. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Эксмо, 2005.
9. Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану, 2006.

ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКИХ ФАМИЛИЙ

ГБОУ ВПО «Курский государственный медицинский университет»
Аршинова Н.Л., студентка 3 курса медико-профилактического факультета
Кафедра русского языка и культуры речи
Научный руководитель – канд. пед. наук, доцент Петрова Н.Э.

«Антропонимика – раздел ономастики, изучающий собственные имена людей, происхождение, изменение этихимен, распространение и социальное функционирование, структуру и развитие антропонимических систем» [1]. Структура имен собственных в различных странах мира может быть чрезвычайно разнообразна, что обусловлено традиционными и историческими, социальными и политическими факторами. Фамилия – вид антропонима, так как является составной частью полного имени собственного.

В Великобритании фамилия – наследуемое официальное именование, указывающее на принадлежность человека к определенной семье. В истории Англии и Шотландии есть информация о том, что в XII в. фамилии были привилегией знати, а в XVII в. стали необходимы для большинства людей.

Исследование этимологии современных английских фамилий позволило сгруппировать их следующим образом: 1. От антропонимических (генеалогические, патронимические). 2. По месту проживания. 3. По роду занятий (профессионально-должностные). 4. Описательные.

От антропонимических фамилии произошли от личных имен, которые при этом переходе не претерпевали никаких изменений: *Anthony, Allen, Baldwin, Cecil, Dennis, Godfrey, Henry, Neale, Owen*. Многие из патронимических фамилий связаны с тевтонской мифологией, именами богов: *Good, Godwin, Goodiers, Godyears, Goddard*. В период позднего средневековья в качестве фамилий используют библейские имена. Так, например, от имени святого *St Lawrence* образовались фамилии: *Lawrence, Lawson, Larson, Larkin*. Многие английские от антропонимические фамилии содержат в своем составе формант *-son (Thompson)*, означающий «сын такого-то». Ряд фамилий образуется при помощи префикса *Fitz-* (искаж. норманнское *Fils 'сын'*): *Fitzwilliam, Fitzgilbert, FitzHugh*. По-валлийски 'сын' - *ap*, отсюда пошли фамилии *Powell* (от *Ap Howell*), *Pritchard* (от *Ap Richard*), *Bunyan* (от *Ap-Onion*), *Blood* (от *Ap-Lloyd*). Многие фамилии возникли из сокращенных имен родителей.